



Molenaar Edition

Armorique

Rapsodie Bretonne

G. Balay

Art.Nr: 010282070
Difficulty: F

Concert Band

Original Pieces

Colofon

Molenaar Edition BV

Industrieweg 23
NL 1521 ND Wormerveer
the Netherlands
Phone: +31 (0)75 - 628 68 59
Fax: +31 (0)75 - 621 49 91
Email: office@molenaar.com
Website: www.molenaar.com

© Molenaar Edition BV - Wormerveer - the Netherlands

Copying of sheetmusic from this booklet is illegal.

Mini - Score

www.molenaar.com

Molenaar Edition

ARMORIQUE

RAPSODIE BRETONNE

DE GUILLAUME BALAY

Chef de la Musique de la Garde Républicaine

No. 1. Sur le Ménez-Hom - No. 3. Chanson de Cornouaille
No. 2. Le Petit Cimetière - No. 4. Le Bourg en Fête

Chaque numéro formant un morceau complet peut se jouer séparément.
Les trois morceaux 1-2-3 sont réunis dans une suite. Le Bourg en Fête est édité séparément.

LÉGENDE DESCRIPTIVE POUR L'INTERPRÉTATION DE L'ŒUVRE

No. 1. Sur le Ménez-Hom. — Il est six heures du matin, la solitude est complète sur la montagne du Ménez-Hom; pas une habitation, pas un être humain, de la bruyère fleurie, des ajoncs, des landes à perte de vues, encore et toujours de la bruyère qui enivre. Vers l'ouest, l'œil contemple la baie toute bleue de Douarnenez, sillonnée de barques de pêcheurs sardiniens qui s'éloignent vers le raz de Sein... Puis c'est l'horizon imposant qui semble limiter l'Océan. Cadre merveilleux, poétique, où l'on rêve délicieusement, où l'âme vibre d'admiration au milieu de cette nature forte et si douce à la fois.
Mais le soleil vient de plonger ses premiers rayons sur la baie: la lumière éclaire sur les flots lointains, et les barques des sardiniens, là-bas, tout au large, ne se distinguent plus que par l'éclatante blancheur de leur minuscules voiles.

No. 2. Le Petit Cimetière. — C'est un jour de deuil; tout est triste; le découragement se lit dans les yeux et une profonde douleur plane sur tous... Un être cher vient d'être enlevé à l'affection des siens... C'est l'instant du départ; le cortège, avec sa marche lente, triste régulière, s'avance, tandis que les cloches arpentent leur plainte! Et les sanglots montent, et les souvenirs se présentent dans la mémoire. On songe à ce pays breton qu'on a quitté depuis très longtemps et qui vous a rappelé si brutalement pour un douloureux devoir, et les yeux contiennent difficilement les larmes qui montent, qui montent... Et là-bas, au tournant, face à la mer qui fait entendre sa plainte continue, apparaît le petit cimetière: la porte est grande ouverte on attend... Par la petite allée bordée d'arbres pénètre le cortège, et le moment de la séparation définitive approche, on se sent impuissant à contenir davantage son émotion: les sanglots accompagnent à présent les derniers pas de cette marche funèbre... Puis le petit cimetière reste seul, en face de la mer et de son murmure perpétuel, veillant sur ceux qui y dorment leur dernier sommeil!

No. 3. Chanson de Cornouaille. — Au pays de Cornouaille, la chanson est en honneur. Aux champs, le rude laboureur breton chante; sur la Montagne Noire, le sabotier et le charbonnier chantent; au village, au bourg, les hommes, les femmes, les vieux, les jeunes chantent. Leur chanson est rude comme le sol qu'ils cultivent. Ecoutez d'abord ce refrain au rythme pesant que chantent les paysans; écoutez ensuite les jeunes filles aux élégants costumes, qui font entendre leurs fraîches voix et répondent aimablement à la chanson des premiers. Depuis des siècles, ces chants font partie de l'existence bretonne, et les générations se succèdent en conservant précieusement le caractère particulier et la tradition de la chanson de Cornouaille. De ces deux refrains se dégagent une couleur et un charme captivants, et si vous percevez ensuite la chanson masculine se fondant avec la chanson féminine, vous aurez l'impression que les jeunes cornouaillais aiment ardemment leur pays et que toute leur âme est contenue dans ces chansons qui se perdent dans la Cornouaille.

Hollandse vertaling van het stuk.

No. 1. Op de Ménez-Hom — Het is 6 uur in de morgen, op de berg van de Ménez-Hom is het volmaakt stil; geen enkele woonstede, zelfs geen sterveling, alleen maar bloeiende heide en doornstruiken, zover 't oog reikt altijd maar heidevlakten. Naar het westen bespeurt men de baai van Douarnenez, blauw van kleur en doorkleefd van de boten der sardinienvissers die zich begeven naar de schietroom der Sein. Verder is het de onmetelijke horizon, die de oceaan schieft af te bakenen. Prachtige omgeving, dichtelijk, waar men zo heerlijk van kan dromen en waar de ziel in bewondering voor beeft, te midden van deze machtige natuur, die tevens zo bekoorlijk is. Maar de zon werpt zijn eerste stralen over de baai: het licht weerkaatst tegen de ver verwijderde woed en de scheepjes van de sardinienvissers in de verte, veel in aantal, zijn slechts te onderscheiden aan hun schitterende blanke zeilen, die zo klein geworden zijn.

No. 2. 't Kleine Kerkhof. — 't Is een dag van rouw; alles ademt rouwheid; verslagenheid is in de ogen te lezen en 'n diepe smart beheerst 'n ieder... een beminde persoonlijk is weggerukt uit de genegenheid ziner nabestaanden. Het is 't ogenblik van vertrek, de stoet met zijn langzaam stap, altijd droevig, nadert, terwijl de klokken hun klacht laten klinken. En de tranen komen te voorschijn en de zinnen dringen zich in de gedachten op. Men droomt van dit Bretonsche landschap, dat men reeds zo vaak gezien en dat nu zo plechtig aan 'n smartelijke plicht heeft herinnerd en de ogen kunnen niet meer van het landschap afvallende tranen. En ginds bij de bocht, vlak tegenover de zee, die zijn eeuwige stilte en rouw over de zee, die de poort is wijd open, als in afwachting... Door de bomen heen, die de weg begrenzen, is de kleine kerkhof van afscheid voor eeuwig nadert, men kan bijna zijn ontroering niet meer van deze dodenmans. Daar 't kleine kerkhof alleen, met 'n enkele grafsteen, die in 'n laatste slaap verzonken zijn.

No. 3. Lied van Cornouaille. — In 't landschap van Cornouaille hoort men de zachte, de lieve, de lieflijke, de geachte Bretonsche landbouwer; in 't Zwarte Gebirge de klopemakers die de klokken slaan, die de marktcentra zijn 't de mannen, de vrouwen, de oudjes en de jeugd die zingen. Hun muziek is eenvoudig en de jonge meisjes in bevallige kledij, die hun frische stemmen laten klinken, zo binnemelijk de eersten des voortduren. Meer dan eeuwen lang maken deze liederen deel uit van het Bretonsche leven en de opvolgende generaties bewaren zorgvuldig dit bijzondere karakter in de traditie van 't lied van Cornouaille. Deze beide liederen ontdekken een bepaalde smaak en zijn van een boeiende betekening en als gij het lied van 't kleine kerkhof opmerkt dat zich verbindt met het gezang der vrouwen, dan zult gij de indruk krijgen dat de jonge bewoners van dit land ook van hun streek houden en dat geheel hun ziel opgaat in deze liederen, die zich in de echo's van de Cornouaille oplossen.

Chaque numéro, formant un morceau complet, peut se jouer séparément.

ARMORIQUE

RAPSODIE BRETONNE

N°1. Sur le Ménez-Hom

Conducteur Sib(Bb)

Guillaume BALAY
Chef de la musique de
la Garde Républicaine

3

Très Modéré (♩=66)

Clar. et Saxoph.

Cors Altos

Tromb.

tempo

Trompette Solo

Alton Bugles

Saxoph. Ténor, Baryt.

Clar. Solo, Hautb.

Tromp.

Cors Altos

Clar. Saxoph.

Alton, Baryt. Basses

Tromp.

Saxoph. Clar. Baryt.

C Basses

Editions Molenaar's Muziekcentrale Wormerveer, Holland

All rights reserved

4

Hautbois

Clar.

Baryt. Basses

Tromb. Saxoph.

Clar.

Hautbois

Saxoph. Bugle, Cors

Tromp.

Saxoph. Clar. Baryt.

C Basses

5

④

Flûte Hautb. *pp*

6

⑤

7

Hautb. Clar. 1^{er} Cor. B. Bugle

Hautb. Clar.

Trompette Solo

8

à la mémoire de mon père

ARMORIQUE

RAPSODIE BRETONNE

N°2. Le Petit Cimetière

Conducteur Sib

Lent (♩=60)

Les Cors et Saxophons devront allonger les notes de façon à imiter les cloches

Clar. Saxoph Alto

Clar.
Cornets, Bugles
Timp.
Tromp. Tromb.
Saxoph.
Basses

(A) Pte Clar. Clar. Solo
Clar. Saxoph. Alto
Saxhorns
Tromb.
Basson, Saxoph. Baryt.
Basses, C. Basses
Saxhorns
Tromb.

Allegro

Mini Score

Clar. Saxoph. Alto
Corn. Cornets
Baryt. Basson
Basses, C. Basses

(B) Clar. Bugles
Cora Altos

Bassons, Sax.
Bassons, Sax. Baryt.
Basses C. Basses

Hautb. Clar. Bugles
Saxoph. 2e Clar. Saxhorns
Bassons
C. Basses, Sax. Baryt.
Baryt. Basses
Gr. Flöte, Pte Clar.

Mini Score

cresc. Flötes, Pte Clar.
Hautb. Clar. Cornets
Saxoph.
Saxhorns
cresc. cresc.

(C) dim. dim. dim. dim. p
Bass Sax. Baryt.
Cymb. (cymb. de maitchetei)

Très retenu Flötes, Hautb. Clar.
Trb. Trp. Cornets
Bugles, Sax. Alto
Basses C. Basses
Saxoph. Baryt.

(D) tempo
Tib. Cornets
Cora Sax Tenor
Saxhorns 1e Basse, Tromb.
Bass Sax. Baryt.
Basses, C. Basses

Mini Score

etc.

Pte Clar. Clar. Solo
Gr. Flötes, Hautb. Clar.
Tromp. Cornets, Bugles
Tromb.
dim. mf

Clar. Saxoph.
Hautb. Pte Clar.
Bassons
Basses

Mini Score

13

Sax. Alto, 1^{er} Clar. le Clar. Flûtes Clar. Sax.

Sax. Tén. Baryt. 1^{er} Clar.

C. Basses 2^e Basses
Bass Sax. Baryt.

Saxhorns

Tromb. Baryt.

Basses

Bassons Sax. Baryt. C. Basses

Timb.

Flûtes, Hautb. Clar. Saxoph.

Cors. Altos

Baryt. Basses

Mini Score

14

(B) Clar.

Saxoph. Baryt.

Hautb.

Mini Score

Clar. Saxoph.

14

à mon frère Joseph

ARMORIQUE

RAPSODIE BRETONNE

N°3. Chanson de Cornouaille (1)

Conducteur Sib

Moderé (♩ = 108)

Clar. Corsets

Clar. Saxoph. Barytons

Tromb. Saxoph. Saxhorns

Basses, C Basses

Saxoph. Cors. Clar.

Saxoph. Baryt. Bassons, C Basses

lourd, pesant

Saxoph. Ténor. Baryt. Basses

(A)

Mini Score

(1) Il est nécessaire de bien respecter l'articulation indiquée

15

(B) Clar. Saxoph. Alto

Cors

Bassons C. Basses Sax. Baryt.

(D) Hautb. Solo

1^{er} Clar.

Pre Clar.

Mini Score

Saxoph. Ténor, Bassons

Cors, Altos, Barytons

Flûtes *cresc.* *cresc.*

Cornets Bugles *cresc.* *cresc.*

Saxoph. Baryt. Basses, C. Basses *cresc.* *cresc.*

Flûtes Hautb. Clar. *cresc.*

Cornets, Bugles *cresc.*

Saxoph. Baryt. 1^e Basse *cresc.*

Saxoph. Alto Bugles, Cors *cresc.*

Saxoph. Baryt. Bassons, 1^e Basse *cresc.*

Saxoph. Tenor, Corn *cresc.*

Pre Clar. Clar. Solo *ppp*

1^e Clar. *ppp*

Saxoph. Baryt. *ppp*

Cors Baryt. Basses en dehors *ppp*

Pre et Gde Clar. Hautb. *mf*

Saxoph. Baryt. Bassons *mf*

18

Pre Clar. Solo *mf*

Hautb. Clar. Solo *mf*

Cornets Bugles *mf*

Clar. Solo 1^e Clar. *mf*

Pre et Gde Fl. B. Hautb. Clar. Solo *mf*

Hautb. *mf*

Cors Alto *mf*

Pre Clar. Clar. Solo *mf*

Gde Flûte Clar. Solo *mf*

Hautb. *mf*

1^e Clar. *mf*

Saxoph. Baryt. Bassons *mf*

Cors Alto *mf*

Barytons 1^e Basse *mf*

Basses *mf*

Pre Clar. Clar. Solo *mf*

Hautb. *mf*

Saxoph. Baryt. Bassons *mf*

Flûte 8^{ve} *mf*

Clar. Solo *mf*

Clar. Sax. Alto *mf*

Basson *mf*

Baryt. Saxoph. à dét. *mf*

Cors. Alto *mf*

Basses *mf*

Flûtes *mf*

Hautb. *mf*

Clar. Solo *mf*

Pre Clar. Clar. Solo *ppp*

Saxoph. Alto, Tenors *ppp*

1^e Clar. *ppp*

2^e Clar. *ppp*

Saxoph. Tenor *ppp*

Saxoph. Baryt. *ppp*

dim.

Basses, C. B. m. b. *ppp*

Gde Flûtes, Hautb. Pre Clar. *ppp*

Saxoph. Alto *ppp*

Saxoph. Bassons *ppp*

Saxoph. Tenor *ppp*

C. Basse si b *ppp*

20

cresc. *acresc.*

Tromp. Cornets *mf*

Baryt. Cors. Alto *mf*

Saxoph. Tenor *mf*

Pre Clar. 8^{ve} Clar. *mf*

Hautb. *mf*

Tromp. Cornets, Tromb. *mf*

Saxoph. Basses, Baryt. *mf*

Saxhorn, Saxoph. *mf*

Saxoph. Baryt. *mf*

Pre Clar. 8^{ve} Clar. *mf*

Hautb. Saxoph. Alto Bugles *mf*

Saxoph. Alto Bugles *mf*

Saxoph. Baryt. *mf*

Saxoph. Tenor *mf*

Saxoph. Bassons *mf*

C. Basse si b *mf*

Pre Clar. 8^{ve} Clar. *mf*

Hautb. Saxoph. Alto Bugles *mf*

Saxoph. Alto Bugles *mf*

Saxoph. Baryt. *mf*

Saxoph. Tenor *mf*

Saxoph. Bassons *mf*

C. Basse si b *mf*

Clar. Bajas
Flute 21
Hautb.

dim.
Saxoph. Alto
Bugele
Clar.
2e Clar.
Saxoph. Baryt.
1re F Clar.

Hautb. Solo
Clar. Solo

1er Basson

22
Cresc.
Cornets
Saxoph. Alto Cors
Saxhorns
cresc.

cen - do
Clar. Cors
Tromp. Cornets
Saxoph. cresc.
Tromp. Cornets

M
Hautb. Saxoph. Clar.
Tromb.
Saxhorns

1re Clar. Bugele
Clar.
Bugeles
Saxoph.

23
Hautb. Clar. Bugeles
Tromb.
Saxoph.
Basses
C Bases

N
Saxoph.
Saxhorns
Flutes
Clar.

Vif - (♩=160)
Flutes
Clar.
Saxoph. Bugeles
Saxoph.
Basses

Saxoph. Baryt.
C Bases

Pour l'exécution, voir la Légende descriptive imprimée séparément

à ma Mère
Le Bourg en Fête
No. 4 de la Rapsodie Bretonne
„Armorique”

Conducteur si b
Mouvi. modéré (♩=100)
Guillaume Balay
Ex-Chef de la Musique de la Garde Républicaine

Saxophones
Saxhorns
Sax. Baryt.
Basses
Cloches

A
Clar.
Sax.
dim.
dim.
dim.
dim.

Mini Score